

Isa

Chapter 40

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

אֱלֹהֵיכֶם: יֹאמֶר עַמִּי נַחֲמוּ נַחֲמוּ 1
あなたがたの-神は 言う わが-民を 慰めよ 慰めよ
[H0430](#) [H0559](#) [H5162](#) [H5162](#)

あなたがたの神は言われる、「慰めよ、わが民を慰めよ、

זְכַרְתָּהּ מְלֵאָה כִּי אֵלֶיהָ וְקָרָא יְרוּשָׁלַם לֵב עַל- דְּבָרָיו 2
その-勤めは 満ちた-ことを ことを 彼女に そして-告げよ エルサレムの 心に の-心に 語れ
[H4390](#) [H0413](#) [H7121](#) [H3389](#) [H1696](#)

בְּכָל- כָּפְלִים יְהוָה מִיַּד לָקַחְתָּ כִּי עֲוֹנָה נִרְצָה כִּי 3
すべての 倍の-ものを 主の 手から 受けた-ことを ことを その-罪は 赦された-ことを ことを
[H3605](#) [H3718](#) [H3068](#) [H3027](#) [H3947](#) [H5771](#) [H7521](#)

ס חַטָּאתֶיהָ:
— その-罪の-ために

ねんごろにエルサレムに語り、これに呼ばわれ、その服役の期は終り、そのとがはずでにゆるされ、そのもろもろの罪のために二倍の刑罰を主の手から受けた」。

מִסְלָה בְּעֶרְבָה יִשְׁרֹו יְהוָה דֶּרֶךְ פָּנָו בְּמִדְבָּר קוֹלָא קוֹל 3
大路を 砂漠に まっすぐに-せよ 主の 道を 備えよ 荒野で 叫ぶ-者の 声がある
[H4546](#) [H6160](#) [H3474](#) [H3068](#) [H1870](#) [H6437](#) [H7121](#)

לְאַלְהֵינוּ:
私たちの-神の-ために
[H0430](#)

呼ばわる者の声がある、「荒野に主の道を備え、さばくに、われわれの神のために、大路をまっすぐにせよ。

הֶעֱקַב וְהָיָה יִשְׁפָּלוּ וְנִבְעָה הָר וְכָל- יִנְשָׂא נַיָּא כָּל- 4
曲がった-所は そして-なる 低く-なる 丘は 山と そして-すべての 高く-なり 谷は すべての
[H1961](#) [H8213](#) [H1389](#) [H2022](#) [H3605](#) [H5375](#) [H1516](#) [H3605](#)

לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:
平地に そして-でこぼこの-所は 平らに
[H1237](#) [H7406](#) [H4334](#)

もろもろの谷は高くせられ、もろもろの山と丘とは低くせられ、高底のある地は平らになり、険しい所は平地となる。

יְהוָה פִּי כִּי יִחְדָּו בָּשָׂר כָּל- וְרָאָ וְהוּא כְבוֹד וְנִגְלָה 5
主の 口が なぜなら 共に 肉なる-者が すべての そして-見る 主の 栄光が そして-現れる
[H3068](#) [H6310](#) [H1320](#) [H3605](#) [H7200](#) [H3068](#) [H3519](#) [H1540](#)

ס דְּבָרָיו:
— 語った
[H1696](#)

こうして主の栄光があらわれ、人は皆ともにこれを見る。これは主の口が語られたのである」。

6
 קוֹל אָמַר קָרָא וְאָמַר מָה אָקְרָא כָּל־ הַבְּשָׂר הַצֵּיִר
 声が-ある 言う 叫ベ 叫ばうか 何を そして-言う 叫ベ 肉なる-者は 草である
[H0559](#) [H7121](#) [H0559](#) [H4100](#) [H7121](#) [H3605](#) [H1320](#)

וְכָל־ חֲסִדּוֹ כְּצִיֵּן הַשָּׂדֶה:
 そして-すべての その-恵みは 花の-ように 野の
[H3605](#)

声が聞える、「呼ばわれ」。わたしは言った、「なんと呼ばわりしましょうか」。「人はみな草だ。その麗しさは、すべて野の花のようだ。

7
 יָבֵשׁ חֲצִיר נִבְּלָ צִיֵּן כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ אָכַן חֲצִיר
 枯れる 草は しばむ 花は なぜなら 息が 主の 吹く それに まことに 草である
[H3001](#) [H0430](#) [H5380](#) [H3068](#) [H7307](#)

הָעַם:
 民は

主の息がその上に吹けば、草は枯れ、花はしばむ。たしかに人は草だ。

8
 יָבֵשׁ חֲצִיר נִבְּלָ צִיֵּן וְדַבַּר־ אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם: ס
 枯れる 草は しばむ 花は 花は 花は 神の-私たちの 私たち 永遠に 一
[H3001](#) [H0430](#) [H1697](#) [H0430](#) [H5769](#)

草は枯れ、花はしばむ。しかし、われわれの神の言葉はとこしえに変わることはない」。

9
 עַל הַר־ גְּבוּהָ עָלִי־ לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בְכַח
 に 山の 高い 上れ おまえは 良き-知らせを-告げる-者よ シオンの 上げよ 力をもつて
[H2022](#) [H1364](#) [H5927](#) [H1319](#) [H6726](#)

קוֹלְךָ מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלַם הָרִימִי אֵל־ תִּירָאִי אָמַרְי לְעָרֵי יְהוּדָה
 声を 良き-知らせを-告げる-者よ エルサレムの 上げよ するな 恐れては 言え 町々に ユダの
[H1319](#) [H3389](#) [H0408](#) [H3372](#) [H0559](#) [H3063](#)

אֱלֹהֵיכֶם: הִנֵּה
 あなたがたの-神を 見よ
[H0430](#) [H2009](#)

よきおとずれをシオンに伝える者よ、高い山にのぼれ。よきおとずれをエルサレムに伝える者よ、強く声をあげよ、声をあげて恐れるな。ユダのもろもろの町に言え、「あなたがたの神を見よ」と。

10
 הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוָה בְּחַזֵּק יָבוֹא וְרַעְוֵ מִשְׁלָה לּוֹ הִנֵּה
 見よ 主なる 主が 力を-もつて 来られる そして-その-腕が 治める その-ために 見よ
[H2009](#) [H0136](#) [H3069](#) [H2389](#) [H0935](#) [H2220](#) [H4910](#)

שָׂכְרוֹ וּפְעֻלָּתוֹ אִתּוֹ לְפָנָיו:
 その-報いが その-業が 共に-ある その-前に
[H7939](#) [H6468](#) [H0854](#) [H6440](#)

見よ、主なる神は大能をもってこられ、その腕は世を治める。見よ、その報いは主と共にあり、そのはたらきの報いは、そのみ前にある。

11
 כְּרֻעָה עֲדְרוּ יִרְעָה בְּרַעְוֵ יִקְבְּצוּ טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא
 羊飼いの-ように その-群れを 養う その-腕で 集める 小羊を そして-その-懐に 抱く
[H5739](#) [H2220](#) [H6908](#) [H2922](#) [H2436](#) [H5375](#)

ס עֲלוֹת יְנַהֵל:
 一 導く 乳を-飲ませる-者を
[H5095](#) [H5763](#)

主は牧者のようにその群れを養い、そのかいなに小羊をいだし、そのふところに入れて携えゆき、乳を飲ませているものをやさしく導かれる。

12 מי־ 12 誰が
 מִרְדַּם 量った-のか
 בְּשָׂעֵלוֹ なたなごころで
 מַיִם 水を
 וְשָׁמַיִם 天を
 בְּזֵרַת 一挙で
 תִּזְכֶּן 測った
 וְכֹל すべて
 בְּשָׂלָשׁ 升で

עָפָר 塵を
 הָאָרֶץ 地の
 וְשָׂקָל 量った
 בְּכֶלֶס 秤で
 הָרִים 山々を
 וְנִבְעוֹת 丘を
 בְּמֵאֲזֵנַיִם 天秤で

だれが、なたなごころをもって海をはかり、指を伸ばして天をはかり、地のちりを柁に盛り、てんびんをもって、もろもろの山をはかり、はかりをもって、もろもろの丘をはかったか。

13 מי־ 13 誰が
 תִּזְכֶּן 測った-のか
 אֶת־ を
 רוּחַ 霊を
 יְהוָה 主の
 וְאִישׁ 人が
 עֲצָתוֹ 助言者として
 יוֹדִיעֵנוּ: 知らせた-のか

だれが、主の霊を導き、その相談役となって主を教えたか。

14 אֶת־ 14 誰と
 נִוְעַן 相談した-のか
 וַיְבִינְהוּ 理解させた
 וַיְלַמְּדוּ 教えた
 בְּאַרְחַ 道を
 מִשְׁפָּט 正義の
 וַיְלַמְּדוּ 教えた
 וַיְלַמְּדוּ 教えた

דָּעַת 知識を
 וַיְרַרְךָ 道を
 תְּבוּנֹת 英知の
 יוֹדִיעֵנוּ: 知らせた-のか

主はだれと相談して悟りを得たか。だれが主に公義の道を教え、知識を教え、悟りの道を示したか。

15 הֵן 15 見よ
 גּוֹיִם 国々は
 כְּמַר するように
 מִדְּלִי 桶からの
 וּכְשֶׁחַק ちりの-ように
 מֵאֲזֵנַיִם 天秤の
 נִחְשָׁבוּ みなされる
 הֵן 見よ

אֵיִם 島々を
 כְּדָק 塵の-ように
 יִטּוּל: 持ち-上げる

見よ、もろもろの国民は、おけの一しづくのように、はかりの上のちりのように思われる。見よ、主は島々を、ほこりのようにあげられる。

16 וְלִבְנוֹן 16 ち焼げ物の-ために
 אֵין ない
 הֵן 十分では
 וְיָרִיב 燃やす-ために
 וְחַיָּתוֹ 獣も
 אֵין ない
 הֵן 十分では

עוֹלָה: ち焼げ物の-ために
 ׀

レバノンには、たきぎに足りない、またその獣は、燔祭に足りない。

17 כָּל־ 17 すべての
 הַגּוֹיִם 国々は
 כְּאֵין 無に-等しい
 נִדְּחוּ 前に
 מֵאֶפְסֹס 空と
 וְתַהוֹ 混沌と-して
 נִחְשָׁבוּ みなされる
 לְךָ 君に

主のみ前には、もろもろの国民は無きにひとしい。彼らは主によって、無きもののように、むなしいもののように思われる。

18 וְאֵל־ 18 誰に
 תְּדַמֶּינֵן たとえる-のか
 אֱלֹהִים 神を
 וְמַה־ 何の
 דְּמוּת 形を
 תִּעָרְכוּ 当てはめる-のか
 לְךָ 君に

それで、あなたがたは神をだれとくらべ、どんな像と比較しようとするのか。

19 הַפֶּסֶל נִסְדָּה חָרָשׁ וְצִרְיָה בְּזָהָב יִרְקַעְנֵי וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרָף:
像を 鑄つ 職人が 金細工師が 金で 縛う 鎖を-そして 銀の 作る
H6459 H2796 H6884 H2091 H7554 H7577 H3701 H6884

偶像は細工人が鑄て造り、鍛冶が、金をもって、それをおおい、また、これがために銀の鎖を造る。

20 הַמְּסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא יִרְקַב יִבְחַר חָרָשׁ חָכֵם יִבְקֹשׁ לוֹ
貧しくて 供え物の 木を ない 腐らない 選ぶ 職人を 巧みな 探す それに
H8641 H6086 H3808 H7537 H0977 H2796 H2450 H1245

לְהַקִּיף פֶּסֶל לֹא יִמּוּט:
像を 立てる-ために ない 動かない
H6459 H3808 H4131

貧しい者は、ささげ物として朽ちることのない木を選び、巧みな細工人を求めて、動くことのない像を立てせる。

21 הָלוֹא תִדְעוּ הָלוֹא תִשְׁמְעוּ הָלוֹא הָלוֹא הַנְּדָר הַמְּרֹאשׁ לְכֶם
ない-のか 聞かない ない-のか ない-のか 告げられた 初めから おまへたちに
H3808 H8085 H3808 H3045 H5046 H3808

הָלוֹא הַבִּינְתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:
ない-のか 理解しない 基を 地の
H3808 H0995 H4146 H0776

あなたがたは知らなかったか。あなたがたは聞かなかったか。初めから、あなたがたに伝えられなかったか。地の基をおいた時から、あなたがたは悟らなかったか。

22 הַיֵּשֶׁב עַל- חוּג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבֶּיהָ כְּתֻנְבִים הַנוֹטָה
座しておられる-方 の-上に 丸い-形の 地の 及び-その-住民は いなごの-ようである 広げる-方
H3427 H2329 H0776 H3427 H2284 H5186

כְּדֶקְ שָׁמַיִם וַיִּמְתְּחֵם כָּאֹהֶל לְשֹׁבְתָ:
薄布の-ように そして-張る 天を 住む-ための 天幕の-ように
H1852 H4969 H0168 H3427

主は地球のはるか上に座して、地に住む者をいなごのように見られる。主は天を幕のようにひろげ、これを住むべき天幕のように張り、

23 הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאֵין שִׁפְטֵי אָרֶץ כְּתָהוּ עֲשֵׂה:
する-方 君主たちを 無に さばきたちを 地の 空の-ように する
H5414 H7336 H0369 H8199 H0776 H8414

また、もろもろの君を無きものとせられ、地のつかさたちを、むなしくされる。

24 אֶף בְּלֹא- נִטְעוּ אֶף בְּלֹא- זָרְעוּ אֶף בְּלֹא- שָׂרַשׁ
ない まことに 植えられても-いない ない まことに 根が ない まことに
H0637 H1077 H5193 H1077 H0637 H8327 H1077

בְּאָרֶץ נִזְעַם וְגַם- נִשָּׂף בָּהֶם וַיִּבְשּׁוּ וַיִּסְעַרְהָ כְּקֶשׁ
地に 彼らの-幹は 吹く そして-もまた 彼らに 吹く 乾かす 乾かす-ように
H0776 H1503 H1571 H5398 H3001 H7179

וְיִנְּחֵם תִּשְׂאֵם:
— 吹き-飛ばす
H5375

彼らは、かろうじて植えられ、かろうじてまかれ、その幹がかろうじて地に根をおろしたとき、神がその上を吹かれると、彼らは枯れて、わらのように、つむじ風にまき去られる。

25 וְאֵל- מִי תִדְמִינֵי מִי קָדוֹשׁ:
そして-に 誰に たとえる-のか 聖なる-方は 言う
H0413 H4310 H1819 H0559 H6918

聖者は言われる、「それで、あなたがたは、わたしをだれにくらべ、わたしは、だれにひとしいというのか」。

שָׂאוּ- מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי- בָּרָא אֱלֹהֵי הַמוֹצֵיאַת בְּמִסְפָּר 26
数を-もって 導き-出す-方 これらを 創造した-のか 誰が そして-見よ 目を 高く 上げよ
[H4557](#) [H3318](#) [H0428](#) [H4310](#) [H7200](#) [H4791](#) [H5375](#)

לֹא אִישׁ כֹּחַ וְאִמּוּן אֲוִימִים מְרֹב יִקְרָא בְּשֵׁם לְכֻלָּם זָבָאָם
ない ひとりも 力の-ゆえに そして-強き 力と 多くの 呼ぶ 名で すべてを その-軍勢を
[H3808](#) [H0376](#) [H0533](#) [H0202](#) [H7230](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3605](#)

וְנִעְדָר: - 欠けない

目を高く上げて、だれが、これらのものを創造したかを見よ。主は数をしらべて万軍をひきだし、おのおのをその名で呼ばれる。その勢いの大きいなるにより、またその力の強きがゆえに、一つも欠けることはない。

לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וַתְּדַבֵּר יִשְׂרָאֵל וְנִסְתָּרָה דַרְכֵי מִיָּהוָה 27
主から 私の-道は 隠れている イスラエルよ そして-語る-のか ヤコブよ 言う-のか なぜ
[H3068](#) [H1870](#) [H5641](#) [H3478](#) [H1696](#) [H3290](#) [H0559](#) [H4100](#)

וּמֵאֱלֹהֵי מִשְׁפָּטַי יַעֲבֹר: - 見過ごされる-と 私の-正義は 神から
[H4941](#) [H0430](#)

ヤコブよ、何ゆえあなたは、「わが道は主に隠れている」と言うか。イスラエルよ、何ゆえあなたは、「わが訴えはわが神に顧みられない」と言うか。

הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם- לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי וְעוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא
創造者である 主は 永遠の 神-すなわち 聞いた-のか ない もし 知っている ない-のか
[H3808](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0805](#) [H0430](#) [H5769](#) [H3068](#)

קִצּוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעָף וְלֹא יִינַע אִין חֶקֶר לְחַבּוֹנָתוֹ:
その-英知は 究めが-ない ない 疲れない そして-ない 絆れない ない 地の 果ての
[H8394](#) [H2714](#) [H0369](#) [H3021](#) [H3808](#) [H3286](#) [H3808](#) [H0776](#) [H7098](#)

あなたは知らなかったか、あなたは間がなかったか。主はとこしえの神、地の果の創造者であって、弱ることなく、また疲れることなく、その知恵ははかりがたい。

נָתַן לְיָעֵף וְלֹא יָעָף וְלֹא יָעָף אֲוִימִים עֲצָמָה יִרְבֶּה:
与える 疲れた-者に 力を 力と 力のない-者に 力と 増す
[H5414](#) [H3287](#) [H0369](#) [H0202](#) [H6109](#)

弱った者には力を与え、勢いのない者には強さを増し加えられる。

וְיַעֲפוּ וְנִעְדָרִים וְיִנְעוּ וּבַחֲוָרִים כָּשׁוּל יִכָּשְׁלוּ:
若者も そして-疲れる 若者も そして-給う 弱く 弱く 弱く 弱く
[H3286](#) [H5288](#) [H3021](#) [H0970](#) [H3782](#) [H3782](#)

年若い者も弱り、かつ疲れ、壮年の者も疲れはてて倒れる。

וְקוּנֵי יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אָבֵר כְּנִשְׂרָיִם יָרוּצוּ
しかし-待ち-望む-者は 主に 新たに-する 力を 上る 翼を-もって 鷲の-ように 走っても
[H3068](#) [H2498](#) [H5927](#) [H0083](#) [H5404](#) [H7323](#)

וְלֹא יִינַע וְלֹא יִלְכוּ וְלֹא יִינַע:
疲れない 歩いても 疲れない 疲れない 疲れない
[H3808](#) [H3212](#) [H3021](#) [H3808](#) [H3286](#)

しかし主を待ち望む者は新たに力を得、わしのように翼をはって、のぼることができる。走っても疲れることなく、歩いても弱ることはない。